

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

М. П. ВОЛКОВА

ОПИСАНИЕ  
МАНЬЧЖУРСКИХ  
РУКОПИСЕЙ

Института народов Азии  
АН СССР

*В Рукописи отдела  
ИИФ. 1964 г.*



ИЗДАТЕЛЬСТВО „НАУКА“  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1965

*Сек. Инв. № 11*

Ответственный редактор

*Б. И. Панкратов*

### Предисловие

Рукописные фонды Института народов Азии АН СССР располагают одним из самых крупных известных нам собраний маньчжурских рукописей и ксилографов. В нем имеется около 600 названий<sup>1</sup> – 800 единиц хранения, состоящих из 5000 тетрадей (бэнь).

История создания и пополнения фонда маньчжурских рукописей и ксилографов, принадлежащего Институту народов Азии АН СССР (в прошлом Институт востоковедения АН СССР, а до этого Азиатский музей АН), в начале своем тесно связана с историей существования Российской духовной миссии в Пекине (1716–1868). Члены миссии и ее ученики, находясь длительное время в Китае, собирали личные коллекции и приобретали специально для Императорской Академии наук китайские и маньчжурские книги и рукописи.

Личные библиотеки, составленные в Пекине, со временем в большей своей части были переданы в библиотеки Казанской духовной академии и Азиатского департамента МИД, а позднее оттуда они поступили в Азиатский музей АН.

При создании Азиатского музея, учрежденного в Петербурге в 1818 г., уже имелось некоторое количество маньчжурских рукописей и ксилографов в небольшой коллекции, собранной в библиотеке Кунсткамеры Академии наук. Затем с 1818 г. по 40-е годы XX в. в Азиатский музей поступили

---

<sup>1</sup> Ср. с количеством сочинений, зафиксированных в каталогах Мёллендорфа – 249, Ли – 447, Фукса – 458.

целые собрания и отдельные экземпляры маньчжурских сочинений, принадлежавших русским миссионерам в Китае и ученым-синологам. Эти поступления образовали специальный фонд маньчжурских рукописей и ксилографов, который вошел в состав рукописного отдела Музея.

Исторически маньчжурский фонд Института народов Азии АН СССР сложился из следующих коллекций:

- 1) коллекция П.И.Каменского, который находился в Китае в 1794–1808 гг. и в 1818–1831 гг. (обозначается как колл. П.И.Каменского);
- 2) коллекция З.Ф.Леонтьевского, находившегося в Китае в 1818–1831 гг. (колл. З.Ф.Леонтьевского);
- 3) коллекция М.И.Броссе. В 1835 г. Азиатский музей приобрел большое количество китайских, монгольских, тибетских и маньчжурских рукописей и печатных книг у известного русского ученого П.Л.Шиллинга фон-Канштадта. В 40-х годах XIX в. эти книги и рукописи обработал и занес в реестр музея М.И.Броссе, почему в документах института все они значатся в коллекции М.И.Броссе (колл. М.И.Броссе);
- 4) коллекция библиотеки Казанской духовной академии поступила в Музей в 1855–1857 гг. (колл. КДА);
- 5) коллекция библиотеки Азиатского департамента МИД. Получена в 1864 г. (колл. БАД);
- 6) коллекция Н.Н.Кроткова. Приобретена в 1898 г. (колл. Н.Н.Кроткова);
- 7) коллекция А.О.Ивановского. Приобретена в 1910 г. (колл. А.О.Ивановского);
- 8) коллекции А.А.Дьякова, Ф.В.Муромского, А.В.Розова. Приобретены в 1923 г. (колл. А.А.Дьякова, колл. Ф.В.Муромского, колл. А.В.Розова);
- 9) коллекция В.А.Казакевича. Приобретена в 1927 г. (колл. В.А.Казакевича);
- 10) коллекция А.В.Гребенщикова. Приобретена в 1936 г. (колл. А.В.Гребенщикова).

Фонд маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР насчитывает 107 названий маньчжурских и китайских (переведенных на маньчжурский язык) сочинений. Кро-

ме того в фонде имеется большое количество официальных документов и частных писем. Среди маньчжурских рукописей мы находим большое количество словарей, учебников маньчжурского языка и грамматик, сборников разговорных фраз, переводов китайских классических книг и копий официальной переписки между Россией и Китаем в XVIII–XIX вв. Содержание этих материалов характеризует основные практические интересы членов и учеников Российской духовной миссии в Пекине. В то же время рукописная коллекция включает интересные и редкие образцы официальной маньчжурской литературы. К ним следует отнести: "Речи ста двадцати старцев" (оп. 105, колл. БАД) – одно из немногих маньчжурских сочинений, написанных на маньчжурском языке и никогда не издававшихся; "вспоминания о мятеже в Илийском крае" (оп. 14, колл. Н.Н.Кроткова); "Описание свадебных обрядов у знаменитых маньчжур" (оп. 23, колл. Н.Н.Кроткова); материалы, относящиеся к маньчжурскому шаманству (оп. 59, колл. Н.Н.Кроткова; оп. 60, колл. М.И.Броссе); народные песни и предания (оп. 181, 182, 183, колл. Н.Н.Кроткова и оп. 184, 185, колл. А.В.Гребенщикова). Особый интерес представляет коллекция китайских романов, переведенных на маньчжурский язык. Большинство названий романов не отмечены в доступных нам справочниках маньчжурской литературы (оп. 145–147, оп. 155, оп. 163–175, в основном колл. М.И.Броссе).

Маньчжуры имели свою устную народную литературу (сказки, песни, предания) и устные религиозно-шаманские предания, молитвы.

Письменная маньчжурская литература зародилась в первой половине XVII в. на основе и под сильным влиянием китайской культуры. В первую очередь маньчжуры занялись переводами китайских трудов по истории, законодательству, конфуцианской этике, затем среди переводов на маньчжурский язык стали появляться китайские романы и поэтические произведения. Из оригинальных произведений маньчжуры создали обширные толковые маньчжурско-маньчжурские и маньчжурско-китайские словари, грамматики, учебные пособия для изучения родного языка, который постепенно забывался. Образцы

маньчжурской литературы, сохранившиеся в фонде Института народов Азии АН СССР охватывают все разделы переводной китайской литературы и дают представление о содержании оригинальных маньчжурских произведений.

Для "Описания маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР" автор использовал схему описания, принятую в ЛО ИНА АН СССР. Вследствие особенностей происхождения маньчжурских рукописей схема описания была несколько изменена.

1. Порядковый номер описания.
  2. Шифр рукописи.
  3. Название сочинения - маньчжурское передается в транслитерации, китайское - иероглифами без транскрипции. Название сочинения, отсутствующее в рукописи, но установленное по другим источникам, дается в квадратных скобках.
  4. Перевод названия сочинения на русский язык.
  5. Краткие сведения о содержании сочинения.
  6. Копия или оригинал. Если копия, то с чего - рукописи, ксилографа. Сведения об оригинале произведения.
  7. Автор произведения, дата написания произведения.
  8. Переводчик на маньчжурский язык, дата перевода.
  9. Переписчик и дата переписки рукописи.
  10. Краткое описание содержания рукописи.
  - II. Внешние данные:
    - а) в палеографическом отношении маньчжурские рукописи не представляют особого интереса; в аннотациях отмечаются лишь неустановившиеся почерки;
    - б) название коллекции, количество переплетов (тао), количество тетрадей (бэнь), количество листов в тетради, число строк на странице, размер листа и текста.
12. Библиография <sup>2</sup>.

<sup>2</sup> При составлении описания маньчжурских рукописей автор использовал рукописные карточки с упоминанием названий маньчжурских сочинений. Карточки были составлены В.Л.Котвичем и дополнены А.В.Гребенщиковым. Ныне хранятся в рукописном отделе ЛО ИНА АН СССР.

Упоминание маньчжурских рукописей сводится к четырем каталогам как наиболее полным (Гребенников, Ли, Мёллендорф, Фукс) <sup>3</sup>. Следует отметить, что библиографические сведения, как правило, относятся не к данной рукописи, а вообще к сочинению, которое содержится в данной копии ксилографа, документа.

Автор приносит свою глубокую благодарность сотрудникам Дальневосточного кабинета Института, и особенно О.П.Петровой, Л.Н.Меньшикову, Е.И.Кычанову и С.А.Школяру, за постоянную помощь и поддержку в работе и ценные советы.

<sup>3</sup> Автор сожалеет о том, что в работе над "Описанием" не был использован каталог Б.Лауфера (B.Lauffer, Skizze der Manjurischen Literatur, - "Keleti Szemle", 1908, vol. IX, стр. 1-53).

Сокращения

Библиографические:

1. Гребенщиков - Гребенщиков А.В., Краткий очерк образцов маньчжурской литературы, Владивосток, 1909.
2. Захаров, Словарь - Захаров И.И., Полный маньчжурско-русский словарь, СПб., 1875.
3. Ивановский, Очерк - Ивановский А.О., Очерк истории маньчжурской литературы, СПб., 1887.
4. Ивановский, Хрестоматия - Ивановский А.О., Маньчжурская хрестоматия, СПб., 1895.
5. Котвич, Манджурская литература - Котвич В.Д., Манджурская литература, - в сб. "Литература Востока", вып. II, П.-г., 1920.
6. Кордье - Cordier H., Bibliotheca Sinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs a l'Empire Chinois, Paris, 1904.  
- 孔另境, 中國小說史料, 上海, 1957.
7. Кун Лин-цэнь - Li Teh Ch'i, Union catalogue of Manchu books in the National Library of Peking and the Library of the Palace Museum, Peking, 1933.
9. Мёллендорф - Mollendorff P.G., Essay on Manchu literature, - "Journal of the China branch of the RAS", vol. XXIV, Shanghai, 1889-1890, pp. 1-45.
10. Б.Н. Nanjio Bunyiw, A catalogue of the chinese translation of the Buddhist Tripitaka, the sacred canon of the buddhists in China and Japan, Oxford, 1883.

Девизы правления императоров династии Цин

Маньчжурское наименование	Китайское наименование	Посмертное имя	Европейско летосчисление
абкай фулиңга	Тянь-мин 天命	Тай-цэу 太祖	1616-1626
веси́хун ердемуңге	Тянь-пун 天聰 Чун-де 崇德	Тай-цэун 太宗	1627-1636 1636-1643
ицүіскун дасан	Шунь-чжи 順治	Ши-цэу 世祖	1644-1661
елхе таифін	Кан-си 康熙	Шэн-цэу 聖祖	1662-1722
хувалјасун тоо	Дун-чжэн 雍正	Ши-цэун 世宗	1723-1735
абкай вехіјехе	Цянь-лун 乾隆	Гао-цэун 高宗	1736-1795
саичүңга феңмен	Цзя-цин 嘉慶	Жэнь-цэун 仁宗	1796-1820
доре елдеңге	Дао-гуан 道光	Сянь-цэун 宣宗	1821-1850
губчі елгеңге	Сянь-фэн 咸豐	Вэнь-цэун 文宗	1851-1861
юниңга дасан	Тун-чжи 同治	Му-цэун 穆宗	1862-1874
бадараңга доро	Гуан-си 光緒	Дэ-цэун 德宗	1875-1908
гехүңге іосо	Сянь-тун 宣統	-	1909-1911

- II. Сунь Кай-ди** - 孫楷第 中國通俗小說著目, 北京  
1957.
- I2. Пфистер** - Pfister P.L., Notices biographiques et bibliographiques sur Jesuites del'ancienne mission de Chine 1552-1773, Chang=hai, 1932.
- I8. Фукс** - Fuchs W., Beitrage zur Mandjurischen Bibliographie und Literatur, Tokyo, 1936.
- I4. Шотт** - Schott W., Verzeichniss der Chinesischen und Mandchu=Tungusischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin, 1840.
- | Технические:**
- 1. Упом.** - упоминание названия сочинения в научной литературе.
- 2. Каталоги** - ссылка на описание сочинения в каталогах маньчжурской и китайской литературы.
- 3. Колл.** - коллекция.
- 4. Оп.** - описание рукописи.